

STUDIES AND TEXTS 220

FROM THE VULGATE
TO THE VERNACULAR

*Four Debates on an
English Question c. 1400*

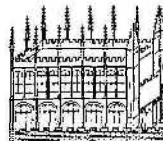
Edited and translated by

ELIZABETH SOLOPOVA,
†JEREMY CATTO,
and ANNE HUDSON



PIMS

PONTIFICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES



Bodleian Library
UNIVERSITY OF OXFORD

Contents

Acknowledgements	vii
List of Plates	ix
Abbreviations	x
Introduction	xv
I The Question of Biblical Translation	xv
II The Four Treatises: Significance and Scholarship to Date	xx
III The Participants	xxxi
IV Authorship, Dates and Circumstances	xli
V The Form of the Determination	xlvii
VI Authorities Cited in the Texts	lii
VII The Participants' Views on Language and Translation	lx
VIII The Participants' Knowledge of Earlier Translations into Vernaculars	lxxxiv
IX Views on Translation in Late Middle English Texts	xcii
X <i>First seip Bois</i> . A Middle English Adaptation of Richard Ullerston's Determination	ciii
XI Manuscripts	cxiii
XII Chapter Numbering in Richard Ullerston's Determination	cxxix
XIII Note on Editorial Practice	cxxxii

TEXTS AND TRANSLATIONS

RICHARD ULLERSTON	
<i>De translatione sacre scripture in vulgare</i>	I
WILLIAM BUTLER	
<i>Contra translacionem anglicanam</i>	115
THOMAS PALMER	
<i>De translacione scripture sacre in linguam anglicanam</i>	151
<i>FIRST SEIP BOIS</i>	191
Select Bibliography	203

Index of Biblical Quotations	208
Index of Manuscripts	211
General Index	213